2. Zalevskaia, A. A. (2016). K probleme samokontrolia [On the problem of self-control]. *Metodologiia sovremennogo iazykoznaniia: Porozhdenie i ponimanie rechi. Znachenie i smysl. Virtual'naia kommunikatsiia* [*Methodology of modern language studies: Speech production and comprehension. Meaning and sense. Virtual communication*]. Moskva: LENAND, 68–94.
3. Miagkova, E. Iu. (2016). Grammatika govoriashchego: problemy modelirovaniia [Speaker's grammar: approaches to modeling]. *Metodologiia sovremennogo iazykoznaniia: Porozhdenie i ponimanie rechi. Znachenie i smysl. Virtual'naia kommunikatsiia* [*Methodology of modern language studies: Speech production and comprehension. Meaning and sense. Virtual communication*]. Moskva: LENAND, 155–189.
4. Poimenova, A. A. (1999). Leksicheskaia oshibka v svete strategii preodoleniia kommunikativnykh zatrudnenii pri pol'zovanii inostrannym iazykom: dis. …kand. filol. nauk [Lexical mistake in the aspect of strategies for overcoming constraints when using a foreign language: candidate thesis in Philology]. Tver: Tverskoi gosudarstvennyi universitet.
5. Staroselets, O. A. (1997). Eksperimental'noe issledovanie ponimaniia metafory teksta: dis. …kand. filol. nauk [Experimental study of text metaphor comprehension: thesis in Philology]. Barnaul: Altaiskii gosudarstvennyi universitet.
6. Shveitser, A. D. (1988). Teoriia perevoda: status, problemy, aspekty [Translation theory: status, problems, aspects]. Moskva: Nauka.
7. Newmark, P. (1988). A textbook of translation. London: A. Wheaton & Co. Ltd, Kxeter.

Доминантные когнитивные структуры сознания в американской и русской лингвокультурах

К. Н. Симонова
Донской государственный технический университет

Аннотация

Настоящая статья посвящена описанию базовых когнитивных структур, характеризующих языковое поведение американцев и русских. Диалектика природы распространяется на сознание человека, для которого характеры бинарные противопоставления. Наряду с фазой разделения в сознании людей существует фаза синтеза, заключающаяся в сохранения равновесия при наличии двух противоположных граней. Это порождает трихотомичность познания мира. Фольклорные тексты, являющиеся первостепенными для исследования когнитивных структур, демонстрируют преобладание троичного познания над дуальным. Речь современных людей, равно как и литературное наследие прошлого, пестрит триадами, характерными для разных сфер деятельности. Доминирование троичных когнитивных структур типично как для представителей американской, так и русской лингвокультур.

Ключевые слова: когнитивные структуры, дихотомия, трихотомия, фольклор.

Движение форм сознания и форм реальности тесно взаимосвязаны. Рассмотрение сознания человека как части живой природы, а представлений нашего сознания как её отражения, даёт понимание того, что противоречивость представлений является закономерностью развития мышления, отражающей организацию жизни природы, наполненной противоположностями и противоречиями. Человек постоянно находится в природной системе противоречий: с окружающей средой, с другими видами животных, с другими людьми, между народами, нациями, государствами, с продуктами собственной деятельности, с самим собой. И дуализм мышления является закономерностью отражения противоречивости природы в сознании человека. Диалектика природы распространяется на сознание человека. Дуализм мышления, являясь закономерным отражением противоречивости природы, является, одновременно и отражением уровня сознания, которое находится во власти этих противоречий [6].

Таким образом, как только абстрактное мышление человека развилось до осмысления окружающего мира, проявился дуализм его мышления, как представления о мировых силах: добра и зла, света и тьмы, бога и дьявола.

Как справедливо отмечает А. Дандис, одним из наиболее надежных источников для изучения категорий национального мышления является фольклор, являющийся первостепенным материалом для исследования когнитивных структур (паттернов) [7].

Так, дуальные когнитивные структуры широко представлены внутритекстовыми традиционными формулами русских сказок: *"долго ли, коротко ли"; "близко ли, далеко ли"*; *"Избушка, избушка, стань к лесу задом, а ко мне передом"* [2]. Помимо этого, в бытовой сказке противопоставляются слабый и сильный, бедный и богатый, жадный и щедрый, умный и глупый.

Широко дуальные когнитивные структуры воплощены в таких произведениях русского фольклора, как пословицы: *Корень ученья* ***горек****, да плод его* ***сладок****. Маленькое* ***дело*** *лучше* ***безделья****.*

Итак, образ каждой из областей вселенной возникает в результате сравнения одной с другой, контрастного противопоставления.

Наряду с фазой разделения в сознании людей существует фаза синтеза. Она не отвергает двойственности мира, но осмысляет ее иначе, делая следующий шаг в познании мира. В данном случае имеется в виду закон троичности, который предполагает наличие не столько антагонизма парных оппозиций, сколько их примиряющего сосуществования, сохранения равновесия при наличии двух противоположных тенденций, то есть понятие меры, или "золотой середины" [3].

П. А. Флоренский в "Столпе и утверждении истины" отмечал, что в числе *три* заложена "какая-то основная категория жизни и мышления" (цит. по [4]). В качестве примеров философ привел трехмерность пространства; три основные категории времени: прошедшее, настоящее и будущее; наличие трех грамматических лиц в языках; философский закон трех моментов диалектического развития: тезис, антитезис, синтез; а также наличие трех координат человеческой психики, выражающихся в каждой отдельной личности: разума, воли и чувства. Флоренский возводил троичность как основную категорию бытия к изначальному триединству Божественной Троицы. Однако элементы троичности присутствуют не только в христианстве, но и в большинстве других религий народов мира [4].

С точки зрения науки, а не веры, троичность бытия можно объяснить троичностью человеческого, которая, в свою очередь, напрямую связана с асимметрией функций полушарий головного мозга. Правое полушарие воспринимает внешний мир со всеми его красками и звуками и дает образ для мышления, а левое полушарие преобразует наше восприятие мира в грамматические и логические формы и осуществляет сам мыслительный процесс. Правое полушарие отвечает за конкретное, левое — за абстрактное. Троичность мышления сводится к тому, что окружающую действительность человек воспринимает как трехсоставную. Как мы видим, симметрия преобладает в природе, в то время как разум асимметричен. Следовательно, троичный архетип является самым древним, так как возникает в тот момент, когда возникает само мышление [4].

Неслучайно, в фольклорных текстах наличествует большое количество троек, типичных для мифологического мышления. Так, троичность является одной из характерных композиционных особенностей русской народной сказки. Троичность соблюдается не только в отношении персонажей сказки: три брата, три сестры, но и ситуаций, например: пастьба в течение трех суток чудесных кобылиц, проведение трех ночей на могиле отца, выполнение трех королевских задач и т. д. [2].

Американская культура является наследницей европейской культуры, для фольклорных произведений которой характерен троекратный повтор. Поэтому в евро-американских народных сказках, как и в русских, есть три брата, три желания, три магических предмета, и часто трехдневный интервал ожидания или борьбы.

Троичность изображаемого особенно последовательно применяется в русском былевом эпосе. Прием троичности (троекратности) изображений и повторений вначале был не только элементом поэтики, но и прямым обозначением сложности и длительности совершаемого. Например: на богатырской заставе стоят три богатыря — Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович; богатырь совершает три поездки богатырские (былина "Три поездки Ильи"). Садко три раза купцы не зовут на пир, он

трижды играет у озера Ильмень, морской царь награждает его тремя рыбами "золотые перья", он три раза спорит с купцами. Илья Муромец трижды вступает в единоборство с Сокольником [5]. Троекратность также проявляется в представлении участников событий и действий: "*Тебе кажется, что пляшет по палате царь, а он скачет* ***по крутым кряжам, по высоким берегам, по широким мелям****. От его пляски* ***море взбушевалось, быстрые реки разлились, высокие волны поднялись****. Гибнут в море* ***корабли****, гибнут в реках* ***люди русские****, тонут* ***корабельщики*** *с товарами!*" (былина "Садко в подводном царстве").

Троекратный повтор первой строки характерен для американских народных песен: *"John Brown's body lies a moulderin' in the grave…but his soul goes marching on"; "John Brown had a little Indian… one little Indian boy"; "Polly put the kettle on…we'll all have tea"*.

В американских анекдотах, которыми являются современные аналоги märchen (сказки), обычно три героя: англичанин, ирландец и шотландец; служитель, священник, и раввин; блондинка, брюнетка и рыжая. Данная особенность характерна и для русского юмора: русских, немец и француз, украинец, еврей и русский.

Троекратное членение мира американского языкового сознания отражено в наличии, по словам А. Дандиса, трех терминов, характеризующих тот или иной объект действительности как полярное понятие. Например, в американских размерах одежды, можно найти маленькие, средние и большие (*small, medium, large).* Размер *"экстра большой" ("extra-large")*, скорее лингвистически и концептуально, является производной формой "*большой*", нежели обладает самостоятельным статусом. "Большой" и "маленький" — это два полярных понятия, которые объединяет третье — среднее между ними. Аналогичным образом описывается состояние полетов в аэропорту: прибытие и отправление рейсов может быть ранним "*early*", задерживаться "*late*" и по расписанию, то есть вовремя "*on time*" [7].

Повседневная речь американцев троично структурирована: *beg, borrow, or steal; bell, book, and candle; blood, sweat, and tears; cool, calm, and* collected. Рекламные клише троекратны: *"she's lovely, she's engaged, she uses Pond's"*. Супермен, народный медийный герой американских детей, представлен троично: *"Faster than a speeding bullet, more powerful than a locomotive, able to leap tall buildings at a single bound. It's a bird! It's a plane! It's Superman!"*

Наиболее интересной является американская тенденция образовывать из первоначально единичной: *"Those who can, do*" троичные конструкции "*those who can't, teach; and those who can't teach, teach teachers!"* [7].

Троичная когнитивная структура характерна для американских примет, указывающих как на удачу ("*Third time's a charm*"), так и на неудачу ("*Three times a bridesmaid, never a bride*"), в традиционных играх типа *Tick-Tack-Toe* (крестики-нолики), название которой уже само по себе содер-

жит идею троичности [7]. Русские люди три раза стучат по дереву, чтобы не спугнуть удачу, или три раза плюют через левое плечо, если рассыпят соль. Троекратный русский поцелуй известен во всем мире.

Как мы видим, многие аспекты нашей жизни троичны. Таким образом, несмотря на то, что диады более широко распространены в мире, чем триады, в американской и русской лингвокультурах преобладает троичное познание мира посредствам языка.

Список литературы:

1. Былины: сайт "Лукошко сказок". [Электронный ресурс]. URL: http://lukoshko.net/ (дата обращения: 09.03.2017).
2. Новиков Н. В. Русская сказка в ранних записях и публикациях (вступительная статья) // Русские сказки в ранних записях и публикациях (XVI-XVIII века). Л.: Наука, 1971. 289 с. [Электронный ресурс]. URL: http://feb-web.ru/feb/skazki/texts/srz/srz-003-.htm (дата обращения: 01.03.2017).
3. Правдивцев В. Л. Триединство мира и фрактальность сознания // Доклад на конференции "Живая планета и равновесие Мира. Гармония мужского и женского начал", г. Екатеринбург 21–23 августа 2009 г. [Электронный ресурс]. URL: http://www.bastabalkana.com/2014/01 (дата обращения: 17.02.2017).
4. Соколов Б. В. Михаил Булгаков. Загадки творчества. М.: Вагриус, 2008. 544 с. [Электронный ресурс]. URL: http://loveread.me/view_global.php?id=28197 (дата обращения: 14.01.2017).
5. Чичеров В. И. Русское народное творчество. М.: Изд-во Московского университета, 1959. 525 с. [Электронный ресурс]. URL: http://www.bibliotekar.ru/7-russkoe-narodnoe-tvorchestvo/index.htm (дата обращения: 14.01.2017).
6. Шагиахметов М. Р. Дуализм мышления — закономерный этап развития // Грани эпохи: этико-философский журнал №68 (зима 2016–2017) [Электронный ресурс]. URL: http://grani.agni-age.net/publish.htm (дата обращения: 14.01.2017).
7. Dundes A. The number three in American culture. // Threesology Research Journal. 1968. [Электронный ресурс]. URL: http://www.threesology.org/dundez-a.phphttp://www.threesology.org/dundez-a.php (дата обращения: 14.02.2017).

Сведения об авторе:

Симонова Карина Николаевна, к. ф. н., доцент, Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Россия; e-mail: carsim@rambler.ru

THE PREDOMINANT COGNITIVE PATTERNS IN AMERICAN AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES

Karina N. Simonova

Candidate of Philology, Associate Professor, Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russia; e-mail: carsim@rambler.ru

Abstract

This article is devoted to the description of the basic cognitive patterns, characterizing the speech behavior of Americans and Russians. The dialectics of nature is reflected in human consciousness, which is characterized by the existence of binary contradictions. Along with a phase of separation in the minds of people, there is a phase of synthesis to maintain a balance of two opposites. This generates a trichotomic cognition of the world. Folklore texts are given priority to study cognitive patterns. They demonstrate the predominance of a trichotomic cognition over a dual cognition. Today as well as in the past, humans' speech abounds in triads characteristic of different spheres of life. The predominant trichotomic cognitive patterns are typical of both American and Russian linguistic cultures.

Key words: cognitive patterns, dichotomy, trichotomy, folklore.

References:

1. Byliny: sait "Lukoshko skazok". (2001). [Folk Songs: the site "A Basket of Tales"]. Retrieved 09 March, 2017 from http://lukoshko.net.
2. Chicherov, V. I. (1959). Russkoe narodnoe tvorchestvo. [Russian Folklore]. Moskva: Izd-vo Moskovskogo univer-siteta. Retrieved 14 January, 2017 from http://www.bibliotekar.ru/7-russkoe-narodnoe-tvorchestvo/index.htm.
3. Dundes, A. (1968). The Number Three in American Culture. *Threesology Research Journal*. Retrieved 14 January, 2017 from http://www.threesology.org/dundez-a.php (дата обращения: 14.02.2017).
4. Novikov, N. V. (1971). Russkaia skazka v rannikh zapisiakh i publikatsiiakh (vstupitel'-naia stat'ia) [A Russian Fairy Tale in Records and Publications]. In *Russkie skazki v rannikh zapisiakh i publikatsiiakh (XVI–XVIII veka)* [*Russian Fairy Tales in Records and Publications (16th-18th centuries)*]. Leningrad: Nauka. Retrieved 01 March, 2017 from http://feb-web.ru/feb/skazki/texts/srz/srz-003-.htm.
5. Pravdivtsev, V. L. (2009). Triedinstvo mira i fraktal'nost' soznaniia [The Trinity of the World and Fractality of Cognition]. In *Zhivaia planeta i ravnovesie Mira. Garmoniia muzhskogo i zhenskogo nachal* [*A scientific paper at the conference "Live Planet and the Balance of the World"*]. Ekaterinburg. Retrieved 17 February, 2017 from http://www.bastabalkana.com/2014/01http://www.bastabalkana.com/2014/01.
6. Shagiakhmetov, M. R. (2016–2017). Dualizm myshleniia — zakonomernyi etap razvitiia [Duality of Thinking — a Logical Phase of Development]. In *Grani epokhi: etiko-filosofskii zhurnal №68* [*The Epoch's Milestones*: *a Journal of Philosophy*], 68. Retrieved 14 January, 2017 from http://grani.agni-age.net/publish.htmhttp://grani.agni-age.net/publish.htm.
7. Sokolov, B. V. (2008). Mikhail Bulgakov. Zagadki tvorchestva. [Mikhail Bulgakov. The Mysteries of his Works]. Moskva: Vagrius. Retrieved 14 January, 2017 from http://loveread.me/view_global.php?id=28197.